

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

«27» апреля 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.05.02 СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Перевод и переводоведение

Программа подготовки
академическая

Форма обучения:
очная

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.05.02 Синхронный перевод составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой ТиПП


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.05.02 Синхронный перевод утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.
фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Лучинская Е.Н., д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.05.02 Синхронный перевод» является подготовка студентов к осуществлению синхронного перевода.

1.2 Задачи дисциплины.

Основными задачами дисциплины являются: знакомство студентов с особенностями процесса устного перевода, развитие навыков применения переводческих приемов, а также способность владеть этикой и приемами устного перевода.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.05.02 Синхронный перевод» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана (Дисциплина по выбору).

Изучение данной дисциплины базируется на знании программы по модулю «Межкультурная коммуникация», а также дисциплин «Особенности перевода переговорного процесса», «Теория перевода первого иностранного языка».

Освоение дисциплины является необходимой основой для прохождения учебно-производственной (переводческой) практики.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы. Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-14	владением этикой устного перевода	Особенности процесса устного перевода, переводческие приемы	Осуществлять качественный устный перевод	Этикой и приемами устного перевода

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач.ед. (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		7	—		
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	36	36			
Занятия лекционного типа	-	-	-	-	-
Лабораторные занятия	36	36	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	0,3			

Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		45	45	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-	-	-	-
Реферат		-	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю				-	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		26,7	26,7			
Общая трудоемкость	час.	108	108	-	-	-
	в том числе контактная работа	36,3	36,3			
	зач. ед	3	3			

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы(темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов(тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лингвистика синхронного перевода. Система тренировочных упражнений	16			6	10
2.	Психофизиологические аспекты синхронного перевода	9			4	5
3.	Специфика англо-русской языковой пары	13			6	7
4.	Реальность синхронного перевода	13			6	7
5.	Компрессия в синхронном переводе	13			6	7
6.	Система тренировочных упражнений	13			6	7
7.	Повторение пройденного материала	4			2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				36	45

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Специфика устного перевода. Лингвистические аспекты синхронного перевода. Специфика деятельности переводчика-синхрониста.	УО

2.	Стресс в синхронном переводе. Способы борьбы со стрессом.	УО
3.	Специфика синхронного перевода на английский язык. Специфика синхронного перевода на русский язык	УО
4.	Параметры успешности синхронного перевода. Трудности и типичные ошибки в синхронном переводе. Разновидности и режимы синхронного перевода. Коммуникативная и языковая специфика текстов для синхронного перевода.	УО
5.	Лексические средства компрессии. Синтаксические средства компрессии. Избыточность.	УО
6.	Этап отборочного тестирования. Этап постепенного ознакомления с техникой синхронного перевода. Упражнения для усвоения и отработки основных приемов синхронного перевода. Упражнения для приобретения навыка мобилизации фоновой информации.	УО
7.	Повторение пройденного материала	

Примечание: УО- Устный опрос

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрено

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала	Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998
2.	Подготовка к текущему контролю	Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/92725

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

Разбор практических задач и случаев в ходе занятий, проведение устного опроса. Результатом должно стать формирование у студентов профессиональных компетенций.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Вопросы для устного опроса:

1. Специфика устного перевода.
2. Лингвистические аспекты синхронного перевода.
3. Специфика деятельности переводчика-синхрониста.
4. Стресс в синхронном переводе. Способы борьбы со стрессом.
5. Специфика синхронного перевода на английский язык.
6. Специфика синхронного перевода на русский язык.
7. Параметры успешности синхронного перевода.
8. Трудности и типичные ошибки в синхронном переводе.
9. Разновидности и режимы синхронного перевода.
10. Коммуникативная и языковая специфика текстов для синхронного перевода.
11. Лексические средства компрессии.
12. Синтаксические средства компрессии.
13. Избыточность.
14. Техника синхронного перевода.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы к экзамену:

1. Лингвистика синхронного перевода. Специфика устного перевода.
2. Лингвистика синхронного перевода. Лингвистические аспекты синхронного перевода.
3. Лингвистика синхронного перевода.
4. Специфика деятельности переводчика-синхрониста.
5. Стресс в синхронном переводе. Способы борьбы со стрессом.
6. Психофизиологические аспекты синхронного перевода
7. Специфика англо-русской языковой пары. Специфика синхронного перевода на английский язык.
8. Специфика англо-русской языковой пары. Специфика синхронного перевода на русский язык.
9. Реальность синхронного перевода. Параметры успешности синхронного перевода.
10. Реальность синхронного перевода. Трудности и типичные ошибки в синхронном переводе.
11. Реальность синхронного перевода. Разновидности и режимы синхронного перевода.
12. Реальность синхронного перевода. Коммуникативная и языковая специфика текстов для синхронного перевода.
13. Компрессия в синхронном переводе. Лексические средства компрессии.
14. Компрессия в синхронном переводе. Синтаксические средства компрессии.

15. Компрессия в синхронном переводе. Избыточность.
16. Техника синхронного перевода. Система тренировочных упражнений

Пример билета:

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(ФГБОУ ВО КубГУ)

Факультет романо-германской филологии

Направление специальности: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение

Кафедра теории и практики перевода

Дисциплина «Синхронный перевод»

7 семестр

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Специфика англо-русской языковой пары. Специфика синхронного перевода на русский язык.
2. Компрессия в синхронном переводе. Избыточность.

Заведующий кафедрой _____ А. Н. Дармодехина

Критерии оценивания ответа на экзамене:

оценка «отлично»: глубокие исчерпывающие знания всего программного материала, логически последовательные, полные, грамматически правильные и конкретные ответы на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы членов комиссии; использование в необходимой мере в ответах языкового материала, представленного в рекомендуемых учебных пособиях и дополнительной литературе.

оценка «хорошо»: твёрдые и достаточно полные знания всего программного материала, последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при свободном реагировании на замечания по отдельным вопросам;

оценка «удовлетворительно»: знание и понимание основных вопросов программы, наличие определенного количества (не более 50%) ошибок в освещении отдельных вопросов билета;

оценка «неудовлетворительно»: непонимание сущности излагаемых вопросов, грубые ошибки в ответе, неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы экзаменаторов.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление

информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Виссон, Линн. Практикум-1 по синхронному переводу с русского языка на английский [Текст] : (с аудиоприложением) : [тексты, упражнения, переводы] / Линн Виссон. - [8-е изд., стер.]. - Москва : Р. Валент, 2013. - 198 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 9785934394395 : 400.44.
2. Виссон, Линн. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский [Текст] : социально-экономическая тематика : (с аудиоприложением) : [тексты, переводы, комментарии] / Линн Виссон. - Изд. 3-е, испр. - Москва : Р. Валент, 2011. - 181 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 9785934393336 : 400.44.
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 182 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 262 с. — (Серия : Специалист). — ISBN 978-5-9916-9271-7. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33
2. Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92725>
3. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>
4. Чернышова, Л. И. Этика, культура и этикет делового общения : учебное пособие для академического бакалавриата / Л. И. Чернышова. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 161 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс. Модуль.). — ISBN 978-5-534-02406-7. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/F50417C3-D600-42D3-B36F-56E988BFF598

5.3. Периодические издания:

1. The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>

2. Российская газета - <http://www.rg.ru/>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
3. Электронная библиотечная система “ZNANIUM.COM” (доступна версия сайта для слабовидящих) www.znanium.com
4. Электронная библиотечная система “BOOK.ru” (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>
5. Портал открытых данных Российской Федерации <https://data.gov.ru>
6. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/>
7. База данных Всероссийского института научной и технической информации (ВИНИТИ) РАН <http://www2.viniti.ru/>
8. Базы данных и аналитические публикации «Университетская информационная система РОССИЯ» <https://uisrussia.msu.ru/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

В рамках самостоятельной работы студенты читают и анализируют тексты соответствующей тематики, просматривают сайты и электронные учебники, выполняют упражнения для усвоения основных приемов синхронного перевода. Формы текущего контроля: устный опрос, защита лабораторной работы.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Не предусмотрено

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
3. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
4. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебная лаборатория межкультурной коммуникации: ауд. 229- учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска, комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомагнитола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации: ауд.364 - ТВ – учебная мебель (столы, стулья), Wi-Fi, маркерная доска- 1шт.
3.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347-Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)
4.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: ауд.350- учебная мебель (столы, стулья) ауд.318- учебная мебель (столы, стулья)

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины
«Б1.В.ДВ.05.02 Синхронный перевод»

для студентов кафедры теории и практики перевода

направления 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Кубанского государственного университета

Автор-составитель: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой
ТиПП

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика, дисциплина «Б1.В.ДВ.05.02 Синхронный перевод» изучается в рамках вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Структура рецензируемой рабочей программы дисциплины «Б1.В.ДВ.05.02 Синхронный перевод» соответствует требованиям к разработке рабочих программ. Цели и задачи четко сформулированы, определена связь дисциплины «Б1.В.ДВ.05.02 Синхронный перевод» с другими дисциплинами учебного плана. В результате освоения учебной программы у студентов формируются профессиональные компетенции: владение этикой устного перевода (ПК-14).

Рабочая программа дисциплины, представленная на рецензию, сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить высокий уровень знаний и умений. Указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студента с расчетом часов по каждому виду учебной деятельности. Учебно-методическое обеспечение включает списки основной литературы, учитывает электронно-библиотечные и интернет-ресурсы. Фонд оценочных средств позволяет в полной мере осуществить контроль и оценку результатов обучения, освоенных знаний, умений и навыков.

Содержание и учебно-методическое обеспечение РПД «Б1.В.ДВ.05.02

Синхронный перевод» соответствует требованиям ФГОС ВО. Учебная программа

может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, зав. кафедрой общего и
славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»



Е.Н. Лучинская

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу учебной дисциплины
«Б1.В.ДВ.05.02 Синхронный перевод»
по направлению 45.03.02 Лингвистика,
реализуемую в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Автор-составитель: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой
ТиПП

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.05.02 Синхронный перевод» составлена в соответствии с Федеральным государственным стандартом высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика и предназначена для студентов факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Учебная программа дисциплины «Б1.В.ДВ.05.02 Синхронный перевод» включает в себя все необходимые компоненты: указана цель и сформулированы задачи дисциплины, определено место дисциплины в структуре образовательной программы. В соответствии с требованиями ФГОС ВО перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате изучения дисциплины, указаны темы и разделы курса. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов, из них – 36.3 часов аудиторной нагрузки: лабораторных – 36 часов; 45 часов самостоятельной работы; контроль – 27 часов).

В результате изучения дисциплины студенты должны овладеть этикой устного перевода.

Структура плана представляется логичной и последовательной. Качество содержательной составляющей учебной программы не вызывает сомнений.

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.05.02 Синхронный перевод» соответствует заявленному уровню подготовки бакалавра. Она



Рецензент:

канд.филол.наук, доцент,

доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВСО

«Адыгейский государственный университет»



Е.А. Долуденко

Demingham F. H.
Vay